

Ihouac in Xinachtli yectlalpan
 huetzi, temaca macuilpoalli pampa ce.
 Cuando la semilla en tierra fértil
 cre, da el ciento por uno.

A tlócatl icel amitla hueliti,
 amitla quipia, amitla ipatiuh.
 Un hombre solo nada puede,
 nada tiene, nada vale.

Amo xiquitfo, inin atl amo níquiz,
 pampa zan Teotzintli ~~memochitla~~
 momochitla tlan euca nehualalípan.
 No digas, de esta agua no he de
 beber, porque solo Dios sabe lo que
 hay en el porvenir.

Capítulo Cuarto

Lecciones de diferentes sentidos Lección I

An huelnelli Téatl ceencahuel
 tescá tzin in ikhuicatl ihuac in tlalli.
 El verdadero Dios es absoluto dueño
 de cielos y tierra.

Platelchihuh in tlócatl ca Chicuatlátoa
 tikuépan Téotl.
 Maldito el hombre que blasfema
 contra Dios.

Nopiltzine, xictlacalhui in tlaktlácuca
 quex icente timicti Coatl.
 Hijo mío, apártate del pecado como

Como de una serpiente venenosa.

In Cualli tlacatl ayic quingolcohcaltia
nian quitlahgelita inihuanpo, pampa
quimati ca inon tlakuelilotlachihualli.
El hombre bueno nunca ofende ni
abhorrece a su prójimo, porque sabe
que esa es una villana acción.

In tlakuelilome ocachi moyolehuah
in tetlahlacalkuizqueh, iheuae
quiceliáh ce icneliliztli
Los perversos se animan mas
en perjudicar, cuando reciben un beneficio.

Tlacati in tlacatl tlaquimiloli
ipan compayatl ihuan netolinilizpan.
Nace el hombre entusiasmado en la
desgracia y en la miseria.

In Cualli moyolisimachiliztli quingolcelia
in cocomqui huan tlamatcatia miqui.
La buena conciencia consuela al enfermo
y tranquilo muere.

Inoquinquichca ipan ihioliliz in
tlacatl mote paz aloz in netecnamicoatl,
ayic macin itechpan in elehuiloni
itlancuistimatiliz in tlamatcageliztli huan
tlacenzuetzaliztli

Mientras en el espíritu del hombre
anida la serpiente de la discordia,
~~nada~~ nunca se llegará al ansiado ideal
de la paz y progreso.

shcuac ipilhuan in Tlalnantli
quicampahuiah, amo paqui, tlacoya
ihuan choca.

Cuando los hijos de la patria la
traicionan, no goza, se entristece
y llora.

In yehuehcauh Hueyitlahtohcaýotl,
onácie iahcocuilliz itimáoliz i ca
itlapalolizpuan in techpan in ocoyóztin
huehpuei tlahtohcaýome, ipan icauh
Moteozoma Ihuicamina.

El antiguo Imperio Mexicano llegó
al apogeo de sus gloria con sus conquistas
sobre los demás reinos, en tiempo
de Motezuma Ihuicamina.

Moteozoma Xocoyóztin atlahtohcatic
Tenochtitlan, Oaxtolli ihuan nahui xihuitl.

Motezuma Xocoyóztin reino en
Tenochtitlan, diez y nueve años.

In Tlacatécatl gauh huan huitz
huan quinnakuaá in in tlapalchihcáhuam,
moquingolehuacán in ingaqizacahuam
ecalizpan.

El General va y viene y ordena a
sus ayudantes que animen y guien
a sus soldados en el combate.

shcuac Hurbide tlátlaniliztica
ocáloe Tenochtitlan oquinto: Hidalgo,
tronmanca motlachihual, Mexihco
ye tlamaquixtli huan amacatechpahui.
Cuando Hurbide triunfante entró en
Tenochtitlan dijo: Hidalgo, coronada está

su obra, Mexico ya es libre y
independiente.

"Amo ximomohti no piltzini,
icnotlacayotica tinemich, Gece
ticompiazque cecenca miac
flatquihualli, tla tetemohcaitah
in Teotijntli, tictlacolhuiah in
tlahtlacalli kuan ticchihuah
Cualli tlachihualli."

"No temas hijo mío, por supuesto
viviremos, pero tendremos abundantisimos
bienes, si tenemos a Dios, nos
apartamos del pecado y hacemos
buenas obras."

Capítulo Quinto

De macuilli amoxchelaliztli
lecciones en forma de diálogo

lección I

Dece Plamachtiliztli
modo de Saludar
Quénin tetlahpalolo

Dios guarde a usted. Ma Teotl mitzmopielí,

Dios guarde a ustedes. Ma Teotl ammechmopielí,

¿Cómo la pasó usted? ¿Quenotimopanaltí?

¿Cómo la pasaron ustedes? ¿Quénamopanoltikueh?

- Bien y usted? - Cualli kuan tchuázi?

- Cómo la pasaste? - Quenotipánoc?

- Cómo la pasaron? - Quenampanoqueh?

- Bien y tú? - Cualli huan tēhhua?
- Bien y ustedes? - Cualli huan amēhhuan?
- Bien Gracias - Cualli Hlogoh Cōmati
- Está usted bueno? - Cualli Timoyetztica?
- ¿Esta ustedes con salud? - Timopaguitiktica?
- Estoy con salud y a usted, cómo le va? - Nēpactica huan tēhuatztzin ¿quien timohuica?
- Estor ustedes buenos? - Cualli ammoetztyicateh?
- No tienen novedad? - Amó quēn ammomachtia?
- Estamos bien con el favor de Dios. - Cualli ficate ica itecneliliztzin Peote.
- Cómo le va a usted Señor? - ¿Quēn timohuica Tevetli?
- Cómo les va a ustedes? - ¿Quēn ammohuica?
- Bien y ustedes ¿Cómo les va? - Cualli huan amēh-muantztiztin quēnamohuica?
- Nosotros pasandola con trabajos. - Tēhhuan tōnehuiztica tiepanoltihue.
- Está buena la familia? - Cualica in Cenyeiztzi?
- Está buena y la de usted? - Cualica huan in moaxcatzin?
- Toda esta buena, gracias - Nochi Cualica, Hlogoh-Cōmati.

- Cómo amaneció usted? - Quénō timōtlāhuilti?
- Como amanecieron ustedes? - Quénō amōtlāhuiltihguēh?
- Como amaneciste?
- Como pasó usted la noche?
- Quénō titlāhuilti?
- Quénō timōyohuilti?
- Como pasaron ustedes la noche?
- Quénō amōyohuiltihguēh?
- Cómo pasó usted el día?
- Quénō timō - cemilhuilti?
- Como pasaste el día?
- Quénō tēcemilhuilti?
- Buenos días
- Ce Cualli tonalli
- Buenas tardes
- Ce Cualli tēstōctli
- Buenas Noches
- Ce Cualli yohualli.

Modo de Despedirse

Quénō monahnahuatilo

Despedimento

Nenahnahuatiliztli

- Adios
- Tichtzin
- Hasta mañana. Que pase usted buena noche.
- Axquichca moztla. Mōximōpanōlti ce Cualli yohualli.
- Que la pase usted mejor
- Maachi cualli ximōpanōlti.
- Hasta luego.
- Axquichca nimān.

Hasta despues

- Que le pase usted bien
- Ya me voy, dios.
- Ya nos vamos
- Que Dios lleve a usted con bien.
- Salude usted a su familia.
- Muchisimas gracias
- Buen Camino
- Que Dios vaya con usted
- Otro día nos veremos
- Adios, Adios.

Octepitzinica

- Macualli Ximopanolti
- Ye niauh, Tüchtzin
- Ye Teahue
- Maica ce Cualli
- Teotl mitzmohuiztli.
- Xitemotlatpalkui
- en mocengelitzin.
- Tlazohcamati kuel mias.
- ce Cuall Ohli
- Ma Teotl mohuantzino
- mohuicu
- Occe tonalli totōzque,
- Tüchtzin, Tüchtzin.

In Nahuacucame
~~In Cuicame Nahuatl~~

Span inin amostli ^{onca} ^{few pages} Xepitexamame Cuicame
ca mo'lacuiloayah nipampa ipan in ~~mexicatl~~atalli
pampa ~~ten~~ mitztemaca in Cualli huan acualli in
Aztecayliztli. ~~Pica~~ ^{mi}mitztemacaz in ~~Cuicame~~ ^{Topetl} ~~Topetl~~ ^{Topetl} ~~Cuicame~~ ^{Topetl} ~~Cuicame~~
huan oco, in Cuicame acualizliztli. Span in ~~geliztli~~
Aztecayliztli onca miac flazohla, miac kquittl, miac
mictli huan ~~addres~~. Span Nocuir ~~re~~ inon nimitztlatoloz.

No Chhuatl nozo No Chhuanamictli

~~Pica noyollohtli~~ Age Age Age Age

No yollohtli ^(ed) in Halli age age age age
Shuan no flazohltali ^(ed) in tonatlaniztli age age.

Pica no yollohtli

Pica no flazohltali

Shuan ~~ten~~ in tonalli nochipa mitztemacaz
in floniztli age age age.

My wife

My heart is the earth, age, age, age, age.
And my love is the light of the sun. Age age.
You are my heart
You are my love
and The sun will shine on you always. Age, Age, Age,

- Cuanto quieres ganar? - ¿Algún día te llamaniznegui?
- No quiero ganar nada. - ¿Amítla nicllaniznegui?
- ¿Porqué no quieres ganar nada? - ¿^{Tea} ~~Tea~~ amítla
4ccllaniznegui?
- Porque quiero servir a
usted gratuitamente. - Pampa nicnegui tene-
matca tica, nimitzmo
tequipanilhiz.
- Gracias, que Dios te lo
pague. - Tlazohcanadi, ma Teotl
mitztlastlahui.
- ¿Cómo te llamas?
- ¿Quien timotocayotlá?
- Me llamo Pedro Tepétón
- Ninotoca Petollo Tepétón.
- ¿Qué ^{aun} está lejos el
pueblo? - ¿Dlé' oc huehca cá
in Altepétl.
- Ya no está lejos, ya
vamos llegando. - Ayocmo huehca cá, ye
táctihui.
- No es peligroso este
camino? - Amo ohuiciztli inin
ahli?
- No tengo miedo Ciudadano,
aquí hay mucha seguridad. - Amo ximotegupacho-
tzino, nican onca
miao tlacacogeliztli.
- ¿Está bueno el camino?
- Cualica in ahli?
- Si Señor, está bueno. - Quemahcatzin, Cualica.
- Avicemos el paso, porque
ya tengo hambre. - Poexmanácan pampa
ye nimayana.

- ya está aquí el pueblo. - Ye nican ca in altépetl.
 - ¿Qué ya llegamos? - Tlé' gotáiciguel?
 - Si Señor, ya están aquí las Casas. - Quemahcátzin, ye nican cateh in Cállin.
 - ¿Dónde va usted a posar? - ¿Canin timocalo kktzinotia?
 - No tengo en donde. - Amo niepiá canin.
 - ¿Que no conoce usted a ninguno? - ¿Tlé' amaca temismachilia?
 - No conozco a ninguno. - Amaca niquismati.
 - Quiere usted ir a mi casa? - Timokuicaznegui mó'chin?
 - Si me haces favor, te lo agradeceré mucho. - Tla timochicnelia, nimitz tlazohcamatili miae.

Calpan
En la Casa

- Esta es nuestra casa. - yekhuátlin yekhuátlin mocáltzin.
 - Esta es tu casa? - yekhuátlin mó'al?
 - Si Señor, pase usted a dentro. - Quemahcátzin ximopanette tlaktic.
 - Muchísimas gracias - Tlazohcamati kuel miae.
 - ¿Cómo les va a ustedes? - Quénamohuica?
 - ¿Cómo la pasaron? - Quénamopanoltihguet?